

ترجمة النص من اللغة الإنجليزية إلى العربية

النص باللغة الإنجليزية

Introduction to the special issue on children's and women's human rights

This special issue of the International Journal of Human Rights addresses a wide range of topics in the area of children's and women's fundamental human rights. However, the one central underlying theme unifying the articles could be characterised as that of children's right to genuine social inclusion and to meaningful familial and societal participation. The latter presupposes a safe and supportive environment for the child in the community and in the family and a family that has not been marginalised due to discrimination on any ground. Thus the articles in this special issue relate especially strongly, though not exclusively, to the following articles of the Convention on the Rights of the Child (CRC): Articles 2 (the principle of non-discrimination), 12 (children's participation rights) and 19 (the rights of the child to be protected from all forms of physical or mental violence or any form of maltreatment while in the custody or under the control of any person in any context).¹ Another key theme is that children's human rights are, in many ways, critically impacted by the degree to which women's human rights and the rights of the family are respected and these issues also are highlighted in various of the papers here included. Note that with the entry into force on 14 April 2014 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a Communications Procedure² children will for the first time have the opportunity to file with the UN Committee on the Rights of the Child communications/complaints against state parties (either directly or through their representatives) regarding violations of the CRC³ and/or of its first two optional protocols. Rights violations falling into the domains discussed in this special issue may very well be among those complaints frequently brought against various state parties by means of the new CRC optional communications/complaints protocol given the commonplace nature of these violations. The highlighting of such violations in a special issue such as this and education regarding state obligations to respect and implement children's rights to inclusion and participation are part of the effort directed towards realisation of these basic human rights of children. It should not be the case that children must resort to a complaints mechanism to attempt to vindicate their inherent status as full members of society with rights of participation consistent with respect for their human dignity. The valuable and insightful articles included in this special issue of the International Journal of Human Rights were authored by a diverse set of international experts in the field of children's rights and include the following (listed by alphabetical order of the author's last name): 'The relationship between children's rights and business' by Tara Collins explores the broad scope of the relationship between business and children's human rights.

Children are © 2014 Taylor & Francis The International Journal of Human Rights, 2014

Vol. 18, No. 6, 579–581, <http://dx.doi.org/10.1080/13642987.2014.944804> too often considered as irrelevant to business except as a vulnerable consumer group; however, Collins describes how consideration of children’s human rights should properly shape business structures, processes, practice and ethics and the useful contributions that business can make to the implementation of children’s rights as recognised under international human rights law. She also examines the specific contributions to our understanding of the relationship between business and children’s rights of the ‘Children’s Rights and Business Principles’ (released in 2012 by the coalition group comprised of UNICEF, Save the Children, and The Global Compact), General Comment 16 on state obligations regarding the impact of the business sector on children’s rights (issued in 2013 by the United Nations (UN) Committee on the Rights of the Child) and the 2011 UN ‘Guiding Principles on Business and Human Rights’. Collins advances a conceptual model which facilitates consideration of child rights in business relationships, structures, processes and outcomes. ‘The plight of Romanian social protection: addressing the vulnerabilities and well-being in Romanian Roma families’ by Maria Roth and Stefánia Toma addresses the human rights situation of Romanian Roma families and children and their social exclusion in that country. To what degree Romania has complied with the European Union framework for integration of the Roma is critically examined with reference to various issues, such as the quality of schooling provided to Roma children and child poverty amongst Roma children in the state. Barriers to adequate monitoring and implementation of Romanian social inclusion strategies for the Roma are considered. The need for improvement in the ethical treatment of the Roma by professional social workers and improved social services is a major theme in the article. Roth and Toma report some surprising survey results regarding the attitudes of large numbers of social workers in Romania whose views are hindering social workers from being fully effective advocates for improvements in the human rights conditions of Roma families and children in Romania. ‘Genuine social inclusion or superficial co-existence?’ by Milfrid Tonheim discusses an empirical qualitative study involving former girl soldiers in the eastern Congo and their struggles to re-integrate into their communities and families on their return home. The article examines various dimensions of these ex child soldiers’ re-integration and explains that the social dimension of the integration process must be given higher priority in that todate ‘the social reintegration process of former child soldiers has suffered due to an unbalanced focus on and prioritisation of first the psychological and then the economic dimensions of reintegration’. Tonheim’s article reveals that the benefits of genuine social integration of former girl soldiers are ‘at least as many and as important, if not more so, than spinoffs commonly associated with successful economic reintegration’. ‘Women and children versus domestic violence: legal reflections, needs and challenges in Spain today’ by Pilar Villanueva examines the manner in which international law, regional European law and Spanish domestic legislation address gender-based domestic violence involving women and child victims (minor children are themselves targeted for violence or are targeted with their mothers or act as witnesses to the violence against their mothers or other family members). The article highlights recent developments in law and legal practice (including for instance the Istanbul Convention)⁴ with regard to consideration of gender-based domestic violence, specifically that which targets women and girls. The article discusses new inclusive perspectives that provide that child witnesses to family violence and other vulnerable family members who may be targeted are to be given special consideration in

law as direct victims of that violence. Also discussed is the European Court of Human Rights' innovative legal perspective that the right to noninterference with private family life includes the right to be protected from violence within the family unit perpetrated by a family member and hence also implies a state obligation to prevent such violence by private individuals. The child's right to reparations as a victim of gender-based violence, including as a child witness of such violence against the mother, is also addressed. Villanueva contextualises the epidemic problem of violence against women and girls as both a global public health crisis and an international fundamental human rights concern. 'Democratising democracy: the road from women's to children's suffrage' by John Wall examines the debate regarding whether suffrage should be extended to 'some or all of the third of humanity who are under eighteen'. Wall compares the current debates surrounding child suffrage to similar historical debates relating to the women's suffrage movement in selected countries and discusses the limitations of contextualising the issue of the children's vote solely in this way. He explores the recent global rise in agitation by children for the vote. Voting is an essential element of meaningful societal participation and Wall notes that we require new post-modern conceptions in tackling the issue of children's suffrage. He argues that a more meaningful approach would be to consider that the children's vote is 'grounded in the necessity for political representation to respond to children's uniqueness rather than their competence or power'. This special issue then is a call to action with specific recommendations directed to the international community and to various states to effectively address the issue of genderbased domestic violence; the ongoing social exclusion of children (grounded in discrimination related to age, ethnicity, gender, social status and family circumstance), and the barriers to effective societal participation still facing a wide range of child populations.

النص باللغة العربية

مقدمة في النسخة الخاصة بحقوق الأطفال والنساء

تناقش النسخة الخاصة بالمجلة الدولية لحقوق الإنسان مواضيع واسعة النقاش لها علاقة بحقوق الأطفال والنساء الأساسية، لكن الموضوع الذي يتم مناقشته بشكل أساسي والمتفقة على طرحه أغلب المقالات هو حق الأطفال بالاندماج الحقيقي في المجتمع والمشاركة الصادقة العائلية والمجتمعية، بالتزامن مع افتراض توافر البيئة الداعمة للطفل والعائلة ضمن المجتمع بحيث أن لا تكون قد تعرضت تلك العائلة لأي نوع من أنواع التمييز تحت أي ظرف.

نتيجة لذلك فإن هذا المقال الصادر ضمن النسخة الخاصة له علاقة قوية ولكن ليست حصرية بالمواضيع التالية: اتفاقية حقوق الإنسان المادة ٢ (مبدأ عدم التمييز) المادة ١٢ (حقوق الأطفال في المشاركة) المادة ٩ (حقوق الأطفال لحمايتهم من التعرض لأي نوع من أنواع التعنيف النفسي أو الجسدي أو أي نوع من الإساءة ضمن فترة رعايتهم أو التحكم بهم من قبل أي شخص تم ذكره في السياق). ١ يوجد موضوع أساسي آخر ألا وهو أن حقوق الأطفال لها علاقة وطيدة من خلال طرق متعددة بدرجة احترام حقوق المرأة وحقوق العائلة وكل تلك القضايا تم التركيز عليها في العديد من المقالات المتضمنة هنا. نلاحظ ان في ١٤ من شهر أبريل ٢٠١٤ وبتطبيق البروتوكول الاختياري لاتفاقية حقوق الأطفال باجراء عمليات التواصل فإنه لأول مرة سوف يملك الأطفال الحق بتقديم ملفات قضية التواصل أو الشكاوى للهيئة العامة للأمم المتحدة ضد الدول الأطراف (بشكل مباشر أو عن طريق موكلهم) بخصوص اعتداءات على اتفاقية حقوق الأطفال و/ أو أول اثنين من البروتوكولات الاختيارية، وأن الاعتداء على الحقوق الذي يقع ضمن الأمور التي تمت مناقشتها في هذه النسخة الخاصة يمكن أن يكون ضمن أكثر الشكاوى التي يتم تقديمها ضد الدول الأطراف بواسطة البروتوكول الاختياري المتعلق بالتواصل/ الشكاوى الخاصة باتفاقية حقوق الأطفال التي تجعل من هذه الشكاوى أمر مألوف. يساعد تسليط الضوء على تلك الاعتداءات المتعلقة التعليم والتزامات الدول باحترام وتطبيق حقوق الأطفال بالانتماء والمشاركة في هذه النسخة الخاصة باستيعاب أهمية حقوق الأطفال حيث يعد ذلك جزءا من الجهود المبذولة .

ويجب أن لا تكون المسألة لجوء الأطفال إلى آلية الشكاوى لمحاولة اظهارهم على أنهم أعضاء في هذا المجتمع لهم حقوق المشاركة الدائمة ولهم حق احترام كرامتهم الإنسانية.

حيث تضمنت المقالات الهامة والمنيرة في هذه النسخة الخاصة من الاعلان العام لحقوق الإنسان التي شارك بتأليفها مجموعة متنوعة من الخبراء العالميين في مجال حقوق الأطفال وهي تحتوي على التالي (على الترتيب الهجائي لاسم المؤلف): "العلاقة بين حقوق الأطفال والأعمال" تأليف تارا كولنز يسلط المؤلف الضوء على العلاقات الواسعة بين الأعمال وحقوق الإنسان الخاصة بالأطفال، فرانسيس وتايلر ٢٠١٤ للمجلة الدولية لحقوق الإنسان ، ٢٠١٤ النسخة

<http://dx.doi.org/10.1080/13642987.2014.944804>

١٨، أنه من الأغلب وله علاقة بالأعمال ماعدا مجموعة الاستهلاك الهامة، لكن وصف كولنز كيفية الاهتمام بحقوق الأطفال يجب أن يشكل الهيكل والعمليات والتدريب والأخلاق للأعمال ويحقق الاستفادة من مساهمات الأعمال التي يمكن تحقيقها وتطبيق حقوق الأطفال كما هو معترف به في قانون حقوق الإنسان.

كما قامت بتوضيح المساهمات الخاصة لمساعدتنا على فهم العلاقة بين الأعمال وحقوق الأطفال على مبادئ " حقوق الأطفال ومبادئ الأعمال" (التي تم نشرها في عام ٢٠١٢ من قبل مجموعة الائتلاف والتي تستمد قوتها من اليونيسيف، ومنظمة انقاذ الأطفال، ومنظمة الصراع العالمي، حيث دعت لجنة الأمم المتحدة لحقوق الإنسان في قوانين ١٦ ولاية أن قطاع الأعمال

الخاص له علاقة بالتأثير على حقوق الأطفال (والممنشور في ٢٠١٣ من قبل لجنة الأمم المتحدة لحقوق الأطفال) كما هو الأمر في المبادئ الحاكمة لحقوق الإنسان والأعمال.

قامت كولنز بتسليط الضوء على نموذج المفاهيمي الذي من شأنه أن يسهل اعتبارات حقوق الأطفال وعلاقتها بالأعمال والهيكل والعمليات والنتائج. ساهمت "محنة الحماية الاجتماعية الرومانية: بتسليط الضوء على الثغرات التي تواجهها العائلات الرومانية وسلامتها" تأليف ماريا روث وستيفانيا توما حيث ناقشنا أهمية وضع حقوق الإنسان للعائلات الرومانية في روما والأطفال وابعادهم عن بلادهم. وتم فحص درجة استجابة رومانيا لأطر الاتحاد الأوروبي لجمع روما في العديد من القضايا، كما وتم تسليط الضوء على جودة التعليم المقدم لأطفال روما وفق الأطفال بين أطفال روما في الولايات، كما تم الأخذ بعين الاعتبار العقبات التي يواجهها تطبيق استراتيجيات الدمج الاجتماعي الروماني في روما.

الموضوع الرئيسي الذي تمت مناقشته في هذا المقال هو الحاجة لتطوير العلاج الأخلاقي في روما من قبل العاملين الاجتماعيين المختصين وتطوير الخدمات الاجتماعية، قام كل من روث وتوما بتطوير استطلاع فحائي يختص بتصرفات العديد من العاملين الاجتماعيين في رومانيا التي تتعلق أرائهم بإعاقاة العاملين الاجتماعيين الآخرين الذين لهم كامل الفاعلية بتحقيق التطويرات في حقوق الإنسان وأوضاع العائلات الرومانية والأطفال في رومانيا". قام تونهيم ميلفريد بطرح سؤال " الاندماج الاجتماعي والتعايش السطحي حقيقة أم خرافة؟ وناقش دراسة نوعية تجريبية عن الفتيات اللواتي تم تجنيدهم سابقاً في الكونغو الشرقي ومعاناتهم للرجوع إلى مجتمعاتهم وعائلاتهم والرجوع إلى منازلهم.

يناقش هذا المقال العديد من الأبعاد الخاصة بالأطفال اللواتي تم تجنيدهم بالسابق ويناقش إعادة التكامل والابعاد الاجتماعية لكل عمليات التكامل التي يجب اعتبارها أكثر أهمية حتى اليوم " عانت عمليات إعادة التأمل للفتيات التي تم تجنيدهم من قبل بسبب التركيز غير المتواز على الأوليات لأبعاد إعادة التكامل النفسي والاقتصادي". كشف مقال تونهيم تحقيق الاستفادة من التكامل الاجتماعي الخالص للفتيات المجددات سابقا اللواتي على الأقل متماتلات بالأهمية أو أكثر أهمية من الارباح المصاحبة للتكامل الاقتصادي". "النساء والأطفال في مواجهة العنف المنزلي: الانعكاسات القانونية والاحتياجات والتحديات في اسبانيا اليوم" من تأليف بيالر فيالنويفا يناقش قيم القانون الدولي والقانون الأوروبي المحلي والخطاب القانوني الاقتصادي الاسباني الذي يناقش العنف المنزلي المبني على الجنس وتكون ضحاياها الأطفال و النساء (حيث يكون الأطفال الصغار أكثر استهدافا للعنف وامهاتهم أو انهم يشهدون تعنيف امهاتهم أو أي فرد من أفراد الأسرة). ويسلط المقال الضوء على التطورات الحديثة في القانون والممارسات القانونية التي (تتضمن على سبيل المثال تأثير الاتفاقية في اسطنبول) مع الأخذ بعين الاعتبار العنف المنزلي المبني على الجنس، خصوصا هذا الذي يستهدف النساء والأطفال. ويهدف المقال إلى طرح مبادئ متكاملة عن الأطفال الذين يشهدون العنف المنزلي أو يشاهدون تعنيف أحد أفراد الأسرة لهم يمكن أن يتم تقديم مراعاة قانونية خاصة لهم لأنهم ضحايا مباشرين لذلك التعنيف، وبحث المقال المبادرة المبنية على المبادئ القانونية والخاصة بحقوق الإنسان في المحاكم الأوروبية حق تعزيز الحياة الخاصة بالعائلات لتتضمن الحق لحمايتهم من العنف ضمن العائلة التي يمكن أن يقوم بها فرد من العائلة.

قام جروفر كذلك بالمطالبة بمنع هذا النوع من التعنيف الذي يقوم به الافراد، وأن للطفل الحق بالتعويض من العنف الذي تعرض له والمبني على الجنس بما في ذلك أن يشهد الطفل على التعنيف التي تتعرض له الأمهات. ناقش فيلانويفا مشاكل العنف السائدة ضد النساء والفتيات في المجالين: أزمة الصحة العامة العالمية والقلق على حقوق الإنسان الأساسية العالمية.

قام جون وال مؤلف "تمكين الديمقراطية: طريق معاناة النساء والأطفال" بمناقشة المناظرة الخاصة بانتشار المعاناة لبعض من أفراد المجتمع تحت سن الثامنة عشر". يقارن وال المناظرة الحالية بخصوص معاناة الأطفال في بعض البلدان كما وتحديث عن حدود سياقات القضايا المتعلقة بتصويت الأطفال بشكل منفرد. كما كشف عن التنمية

العالمية الأخيرة في الدفاع عن حق الأطفال في التصويت. كما عدّ التصويت عنصرا أساسيا يعكس المشاركة الاجتماعية الفاعلة ، كما ولاحظ وال أن كل ذلك يتطلب مفاهيم حديثة جدا في معالجة قضية حق الأطفال في التصويت . كما وحث على البحث عن طريقة أكثر فاعلية ليحصل الأطفال على حقهم بالتصويت كما وتم اعتباره "ضرورة لاعادة التمثيل السياسي للاستجابة لتفرد الأطفال علاوة على كفاءتهم أو قوتهم" .

هذه النسخة الخاصة ما هي إلى نداء لتحقيق التوصيات الخاصة والموجهة إلى المجتمع الدولي ولمختلف الولايات لحل مسألة العنف المنزلي المبني على الجنس، واستبعاد الأطفال الجاري وفقا لـ (التفريق المبني على العمر والعرقية والجنس والحالة الاجتماعية والظروف الأسرية)، ومعيقات المشاركة الاجتماعية الفاعلة التي يواجهها الأطفال حول العالم.